

Podklady a úkoly na TŘINÁCTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 11. května 2021 - 10:50-12:20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 11. května 2021 budeme mít spolu již 13. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 - POSLEDNÍ distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviu simultánního tlumočení. Téma bude více méně všeobecné, finanční a ekologické, a budete uvedeny do kontextu a samy si vždy předem připravte kontext již doma (terminologie, realie apod.)

Nahrávky vám **posílám přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout. Například na začátku jsem od vás chtěla **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, klesnout intonačně hlasem, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace a KISS.** Přidali jsme **GENERALIZACI /KONKRETIZACI, KOMPRESI/DEKOMPRESI** a také **se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) a sémantické struktury výchozího jazyka (tj. FR).**

Jak víte, celý semestr pracujeme směrem do češtiny, až právě na 13. výuce na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. Vzpomeňte si na Gila a jeho model úsilí, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova a další. Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.***

ÚKOLY před výukou:

- 1) prosím, abyste si každá NAPOSLEDY na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (**maximálně 3 věty**) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla **3 důležité klíčové pojmy** ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.
- 2) skripta E. Janovcová a D. Hromečková – projít si stránky: **s. 236 a dále...**
- 3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 4. května, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpoctivěji a nejobjektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v pondělí 10. května do večera (do cca 20:00 max.) na můj e-mail.**

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a

kteřou si pochopitelně promyslete a připravíte doma předem). Stejně tak si i samy podle názvu nahrávky a tématu promyslete předem kontext a vhodnou slovní zásobu:

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE, pokud není u konkrétní nahrávky uvedeno jinak:

1) FR-CS: Les éoliennes (Aude): pro a proti (hluk, vřtule a možnost vletu ptáků, výroba el. energie, jaderná elektrárna, hranice států atd. – uvedu do kontextu (spíše na KT)

2) FR-CS: referát: Daně v ČR a ve Francii (studentka Maruška) – 2019 (promyslete si různé druhy daní a poplatků: přímé, nepřímé, z příjmu, DPH, z nemovitosti, spotřební, místní, daň z majetku – ISF, atd.) Podívejte se na weby FR i CS k této terminologii a specializaci

3) FR-CS: Ouvrir son porte-feuille (výdaje a příjmy francouzské rodiny: ona – úřednice na městském úřadě, on spíše na volné noze: občasně brigády, práce na dohodu, projekty; děti, vlastní domek, úvěr na rekonstrukci apod.) – Aude (uvedu do kontextu)

4) FR-CS: K. Dannet (ETI Ženeva): Les télécommunications (starší nahrávka) – viz slovní zásoba – historie telekomunikací...**budeme tlumočit až jako poslední, či příště, dle času...**

5) CS-FR: CS: Globální klimatická dohoda COP 21 a co dále (2016) – Čeňková – **vygooglete si širší kontext ve FR i CS** (energetická účinnost, bezstarostná spotřeba, plýtvání zdroji, podepsat a ratifikovat dohodu, Den Země, obnovitelné zdroje, povodně, zdroje vody, vypořádat se s klimatickými změnami, Zelený fond, Grónsko, kulminace doby ledové, oteplování planety, těžit uhlí, spálit uhlí, fosilní paliva, znečišťovat životní prostředí, emise CO₂, skleníkové plyny, ekologický summit, Kjótský protokol, průlomový závazek, nevyhnutelné změny klimatu, vrcholný politik a státník, čelit výzvám, vypouštět nejvíce znečištění do ovzduší, konkrétní závazky, právně závazná dohoda, nabýt účinnosti, každých 5 let dojde k přezkumu atd...). **RETOUR (strategie KISS je zde zásadní!).**

6) FR: Laurence: Cinq idées fausses sur l'immigration en France (viz text v příloze), přečtěte si ho a promyslete si slovní zásobu. Řečnice z něj vychází. Při tlumočení ho ale nebudete moct používat). **Nestihly jsme minule.**

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 11. 05. 2021: 10:50-12:20 online

Time: May 11, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/98203830219>

Meeting ID: 982 0383 0219

Srdečně zdravím a na viděnou a slyšenou v úterý 11. května 2021 přes ZOOM přesně v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větňou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouřu (to ale zatím určitě nezkušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace,

konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
